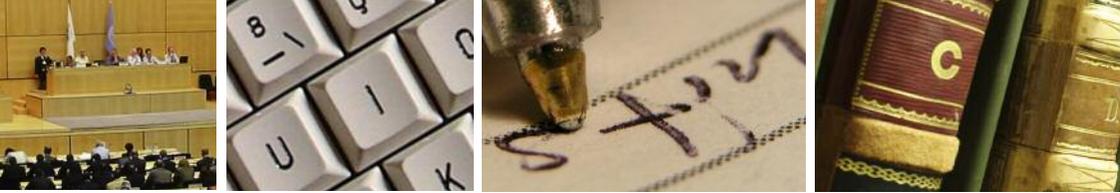


Formación continua universitaria

La traducción de textos jurídicos internacionales: marco normativo y terminología

Del 8 al 17 de abril de 2013





Dirección

Prof. Fernando PRIETO RAMOS, Departamento de Traducción, FTI, Universidad de Ginebra.

Presentación

La labor que realizan las organizaciones internacionales en distintos ámbitos tiene su base y se plasma en textos jurídicos (tratados, acuerdos, resoluciones, reglamentos, etc.) que no serían multilingües sin pasar por la traducción profesional. El lenguaje jurídico que se emplea en esos instrumentos se caracteriza por múltiples convenciones y peculiaridades que requieren un estudio riguroso con vistas a la mediación lingüística en el contexto internacional. Este curso tiene por objeto ofrecer una visión de conjunto de tales peculiaridades y profundizar en el análisis práctico de los problemas de traducción de textos representativos de la creación y la aplicación del derecho internacional, prestando especial atención a los textos de las Naciones Unidas como referente crucial del sistema multilateral. En ese análisis, se avanzará de lo más general a lo más particular, desde aspectos esenciales de la elaboración y la aplicación de los textos jurídicos internacionales hasta la resolución práctica de dificultades terminológicas ilustrativas de la traducción jurídica institucional. Con este fin, se conjugarán la descripción de nociones jurídicas y su aplicación práctica asentada en el derecho comparado.

Objetivos

Entender los procedimientos de elaboración y aplicación de los instrumentos jurídicos internacionales; contextualizar y analizar sus rasgos y la terminología que contienen; y afianzar un método riguroso para resolver las dificultades de traducción que plantean.

Destinatarios

- Traductores, juristas-lingüistas u otros profesionales de la traducción o de materias conexas (como intérpretes o terminólogos) que deseen mejorar sus conocimientos sobre los textos jurídicos internacionales y su terminología.
- Estudiantes avanzados de traducción especializada (nivel máster o doctorado).



Programa

Programa de 18 horas que se compone de tres partes con componentes teóricos y prácticos:

1. **Elaboración y terminología de los textos jurídicos internacionales**

- Instrumentos jurídicos internacionales: jerarquía normativa, etapas de elaboración y matices terminológicos; mecanismos de aplicación del derecho internacional en el derecho interno.
- Labor de la Comisión de Derecho Internacional: análisis y discusión de diferentes tipos de textos.

2. **Sistema de protección de los derechos humanos: descripción y terminología**

- Estructura y funcionamiento del sistema de protección y promoción de los derechos humanos en las Naciones Unidas: creación y desarrollo; órganos, actores, procedimientos, actividades, decisiones.
- Órganos competentes en materia de derechos humanos: análisis y discusión de diferentes tipos de textos.

3. **Nociones de derecho procesal penal en textos de derecho internacional: descripción y terminología**

- Conceptos de derecho procesal penal en el marco de los textos jurídicos internacionales: problemas terminológicos.
- Ejercicios de traducción.

Docente

Antonio Peñaranda, doctor en Derecho, jefe de la Sección Española de Traducción de la UIT y, desde 2003, revisor contratado en los Servicios Lingüísticos de las Naciones Unidas (Ginebra) para tareas de formación: cursos para personal lingüístico (traductores, intérpretes, terminólogos y referencistas), en particular sobre Derecho Internacional Público, protección internacional de los derechos humanos y procedimiento penal comparado (España, Francia, Inglaterra, Estados Unidos y Rusia). Asimismo, ha impartido cursos de formación continua sobre diversos aspectos de la traducción jurídica en la FTI (Universidad de Ginebra).

Información práctica

Inscripción en línea hasta el **25 de marzo de 2013**

www.unige.ch/formcont/traduccionjuridica

Habrà un número limitado de plazas.

Precio

770 CHF (estudiantes de posgrado: 500 CHF).

El precio deberá abonarse al recibirse la confirmación de admisión.

Certificado

Se entregará un certificado de participación.

Idiomas de trabajo

Las clases se impartirán en español. Las lenguas de partida en traducción serán, por orden de prioridad, el inglés y el francés.

Horario

8, 9, 15 y 16 de abril, de 18.00 a 20.30.

10, 11, 12 y 17 de abril, de 18.00 a 20.00.

Lugar

Facultad de Traducción e Interpretación (FTI)

Universidad de Ginebra

Uni Mail, Bd du Pont-d'Arve 40 – 1211 Ginebra 4

Cómo llegar: www.unige.ch/visite/batiments/fr/mail.html

Información e inscripción

Véronique SAURON

Facultad de Traducción e Interpretación (FTI)

Universidad de Ginebra

Uni Mail, Bd du Pont-d'Arve 40 - 1211 Ginebra 4

Tel.: +41 (0)22 379 8676 | Fax: +41 (0)22 379 87 50 | veronique.sauron@unige.ch